

Déifferdang

MAGAZIN



JULES ORLANDO ET ANITA LÉDERLÉ DANS 'WAT DER OWEND MÉI SPÉIT ...'

Interviews: Zone piétonne

Activités Seniors

Club Sportif FC Minière Lasauvage

Portrait d'artiste: Italico Michelutti

N° 1
2004

Sommaire

Differdange littéraire	2
Éditorial	3
Interviews	4-5
Nouveaux commerces	4-6
Théâtre municipal	6-7
La Maison des Jeunes	7
Viru mat Déifferdeng	8
Place du Marché	8
Ce qui s'est passé	9-12
Agenda	9-13
Vierlinge Hüttner	13
Die Fenster der Pfarrkirche	14
Avis Police	14-15
Activités Seniors	15
FC Minière Lasauvage	16-17
Présentation 'Galerie'	16
Concours	17
Artiste differdangeois Michelutti	18
Etat civil	18-19
Calendrier déchets	19
Graffiti 'Um Bock'	20

Differdange littéraire



Romain et Julie

Par un froid matin de décembre, les rues ouvrent de tout petits yeux. Les réverbères de la nuit luisent encore un peu. Le soleil peine à se lever, paresseusement enroulé dans sa couette de nuages. Des silhouettes gonflées par tant de vêtements filent à toute allure pour attraper le bus, le train, l'horloge. Des voitures grelottantes suivent leur destin bitumé. Les enfants semblent très éveillés dans la cour de l'école, juste avant la classe, ils courent dans tous les sens et sont déjà, dans leurs petites têtes, des super-héros, des aventuriers, des justiciers.

Bien au chaud dans leur cuisine, Romain et Julie boivent leur café. Un café bien fort qu'ils mélangent avec un peu de lait et de télé du matin. Une télé qu'ils allument par habitude. Un présentateur qu'ils ont plaisir à retrouver. Gentil, drôle, élégant et respectueux.

De temps en temps, Romain et Julie prononcent une phrase, mais sans la forcer. En fait, ils se parlent beaucoup en silence, du bout des yeux, du bout des gestes, du bout des cœurs. Et ce qu'ils se disent, eux seuls peuvent le comprendre.

Depuis quarante ans qu'ils sont ensemble, ils ont eu le temps de se connaître, jusqu'au moindre de leurs désirs, de s'aimer, jusqu'au moindre de leurs soupirs. Pourtant ils n'ont pas fini de se surprendre, de se faire rire et de s'émouvoir. Ils s'aiment encore. D'ailleurs, ils s'aiment plus que jamais. Ils s'accrochent l'un à l'autre, paisiblement, sans faire d'histoire. Boire le café ensemble par un matin froid de décembre. C'est peut-être ça, le grand, le pur et le véritable amour.

George

Ouvrons la fenêtre

À chaque début de nouvelle année, c'est toujours la même impression qu'on ressent. C'est comme si on ouvrait une fenêtre et que l'on laissait un grand flot de lumière et d'air frais rentrer dans la maison. Loin de la mélancolie des mois d'automne, on promène un regard aimant sur les choses qui nous entourent et on recommence la vie à grands coups de résolutions et de projets. Ouvrons donc la fenêtre et laissons-nous éblouir par la beauté du monde. Ensuite, ouvrons la porte et sortons (re)découvrir cette ville qui est la nôtre.

Voyons-nous comment Differdange est en train de se métamorphoser lentement mais sûrement? En même temps qu'elle rajeunit son apparence, elle épouse une nouvelle dynamique d'idées dans les domaines de la culture, de la vie communautaire, du commerce, de la jeunesse ... De nouveaux espaces vitaux sont créés (la zone piétonne, bien entendu, mais aussi la place du Marché, de nouveaux terrains de jeux, le parc Grouwen, les localités retouffées de Lasauvage et Fond-de-Gras) et un nouveau concept de mobilité a surgi grâce au Diffbus gratuit. Cependant, beaucoup plus que par la matière qui les constitue, ces nouvelles réalisations ne prennent vie et signification que quand nous marchons dessus, quand nous les habitons, quand nous nous les approprions aussi bien pour satisfaire nos besoins que pour rencontrer et communiquer avec nos cocitoyens, nos voisins et nos semblables.

Dans le courant de l'année 2004, Differdange continuera de se modeler sous nos yeux. Plusieurs grands rendez-vous nous permettront de saluer les étapes progressives de cette évolution: l'inauguration officielle, au printemps, de la zone piétonne, la deuxième édition du Diffarts consacrée cette fois au 'Blues and Jazz', la mise en fonction de la Maison des jeunes, le festival multiculturel, la suite des aventures photographiques d'Yvon Lambert, une nouvelle semaine des jeunes artistes ... et de nombreux autres petits et grands événements en tout genre.

C'est donc un immense foisonnement d'énergies et de bonnes volontés qui se profile à l'horizon. Les rendez-vous pour 2004 seront autant de signes d'un nouvel élan pour une ville qui a trouvé son rythme de croisière. Une ville qui, loin de renier son glorieux passé industriel, en utilise les réflexions pour déchiffrer de nouveaux sentiers, pour marcher debout dans le présent et affirmer sa foi dans le futur.

Vos manifestations dans l'agenda de Differdange

Nous demandons à toutes les associations de Differdange de bien vouloir faire parvenir au service culturel de la Ville les informations concernant les manifestations à venir, en vue de leur publication aussi bien dans le Déifferdang Magazin que sur le site www.differdange.lu.

Veuillez noter que pour être publiées dans le Déifferdang Magazin, les manifestations prévues pour chaque mois de l'année doivent impérativement être signalées au service culturel jusqu'au 15 du mois antérieur. Par exemple, le programme pour le mois de février 2004 doit être fourni jusqu'au 15 janvier au plus tard! Nous vous remercions d'avance de votre collaboration.

Service culturel
de la Ville de Differdange
2, place du Marché
L-4621 Differdange

Tél.: 58 40 34 -1
Fax: 58 40 34 - 229
E-mail: agenda@differdange.lu

L'agenda de toutes les manifestations à Differdange est visible sur le site Internet de la commune. Vous pourrez le consulter à loisir pour choisir les événements qui vous intéressent. Cet agenda est mis à jour quotidiennement!

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: janvier 2004	
ISSN 1684-7431	



La Banque BCP appartient au paysage familial des Differdangeois depuis 1992. Sa présence se trouve désormais renforcée par son déménagement au rez-de-chaussée d'un immeuble reluisant neuf trônant sur la place du Marché. Le public a pu découvrir ces nouvelles installations dès le 18 octobre dernier. L'inauguration de la nouvelle adresse a eu lieu le 1^{er} décembre, en présence de M. le Bourgmestre Claude Meisch et du Conseil d'administration de la Banque BCP. Une localisation idéale, en plein centre-ville, des bureaux chaleureux et fonctionnels, la compétence et la sympathie des 4 personnes de l'équipe menée par le gérant Fernando Silva, tous les éléments sont réunis pour servir au mieux les clients. L'agence propose tous les services traditionnels pour particuliers et entreprises (transferts, crédit logement, dépôts, différents produits d'assurances en partenariat avec Axa Assurances).

Heures d'ouverture:
de mardi à samedi,
8h45-11h45 et 13h30 - 17h30

tél.: 58 26 98
fax: 58 26 98.30
e-mail:
agence-differdange@banquebcp.lu

53, rue J.F. Kennedy
L-4599 Differdange

Interviews

Une zone piétonne, enfin!

Nous l'avons vue se construire sous nos yeux puis soudain naître à la vie en décembre 2003. Pièce maîtresse d'un projet global de valorisation du centre-ville, la zone piétonne de Differdange fera l'objet d'une inauguration officielle au printemps prochain. En attendant, comme un nouveau-né, elle respire, s'agite et attire tous les regards. Elle a été la grande vedette du marché de Noël 2003, accueillant chalets, musiciens, artistes et un grand public venant de tous les côtés. Courant sur tous ses pavés, les enfants ont réchauffé son cœur de pierre. Lors d'un après-midi de décembre glacial et radieux, nous avons demandé à quelques passants leur avis sur cet espace qu'ils étreignaient.



☞ **Laurent van Goidsenoven**
(+ Nova, Yan, Cathie, Yves)

C'est une réussite même si cela a coûté cher. Et pourtant, ce n'était pas évident d'en faire une ici. J'espère maintenant que les responsables communaux vont tenir promesse et la prolonger, parce qu'elle est quand même encore trop restreinte. Mais bon, le fait qu'elle existe m'incite vraiment à venir plus souvent au centre. Je me sens rassuré pour y amener les enfants, parce qu'ils y sont à l'abri des voitures.



☞ **Rita Mollinger**
(+ Cynthia et Joe)

La zone piétonne, c'est bien, mais elle arrive vingt ans trop tard. Et puis elle ne suffit pas, à elle seule, à redonner vie à Differdange qui est en train de mourir. Il faut de nouveaux magasins qui puissent attirer du monde. Les magasins actuels, qui sont là depuis 30 ans, ne sont plus en phase avec les goûts et les besoins des gens.



☞ **Carole Jans and friend and dog**

Le centre-ville est beaucoup plus agréable avec sa zone piétonne. On a plus de plaisir à y venir, et c'est bien, car j'y viens tous les jours pour mon travail - je suis institutrice à l'école primaire. Maintenant, il faut que de nouveaux magasins s'établissent. Tout ça va donner un nouvel élan à Differdange. Par ailleurs, le programme du marché de Noël est super!



☞ **Tim Kleren**
(et la belle inconnue timide)

On est venu spécialement pour le Big Band de l'école de musique de Pétange. L'ambiance est formidable. Une zone piétonne pour une ville, c'est toujours synonyme de dynamisme nouveau. Pourquoi est-ce qu'on aurait envie de venir au centre-ville? Pour y trouver un peu de tout, des magasins, de la culture, des animations et beaucoup de monde. Parce que quand c'est désert, c'est triste!



☞ **Christian Valenti**

La décision de faire une zone piétonne aurait dû intervenir beaucoup plus tôt. La zone piétonne n'est de toute façon qu'une étape dans la revitalisation du centre. Il faut que ce dernier se développe encore plus pour qu'on ait vraiment envie d'y venir. Regardez autour de vous. Le trottoir est certes plus joli, mais les magasins restent tristounets. Il faut plus de variété, plus de choix, des magasins pour jeunes (CDs, livres, vêtements), des espaces café plus agréables. Le marché de Noël est un bel exemple de l'ambiance qui devrait régner ici tout le long de l'année.



☞ **José Figueiredo (+ Sara)**

Mon avis sur la zone piétonne est positif. C'est sûr que ça me donne plus envie de venir faire un tour au centre en compagnie de ma fille Sara. On est moins tracassé par le danger des voitures. Mais maintenant il faudrait renforcer l'aspect commercial. De nouveaux magasins, des horaires d'ouverture élargis, même pendant le week-end. Je rentre du travail tous les jours vers 20h et je travaille aussi le samedi. Les heures d'ouverture actuelles ne sont donc pas vraiment pratiques, dans mon cas.



Installé juste en face du parc Gerlache et à deux pas de la nouvelle zone piétonne, le Café-Restaurant Laguna est une nouvelle adresse à retenir pour boire un verre comme pour prendre son petit-déjeuner, son repas de midi ou son dîner. Dans une décoration coquette et chaleureuse (où l'on remarque avec plaisir une photo d'Amália Rodrigues), le patron João Carlos Loureiro da Silva vous propose une cuisine aux accents français et portugais.

Mention spéciale pour les recettes maison de 'bacalhau' (morue) et les savoureux 'petiscos' (amuse-gueules). Menu du jour à 8 euros, comprenant entrée et plat. Organisation de banquets, fêtes de famille et repas d'affaires. Des animations musicales sont aussi prévues, notamment des soirées de fado. On s'en réjouit d'avance.

Horaire:
tous les jours, de 7h00 du matin
à 1h00 du matin.

Adresse:
13, rue de la Grève Nationale,
L-4659 Differdange
Tél.: 26 58 08 01

Nouvelle adresse

'Shots'



Après une longue interruption, le coin à Oberkorn rendu célèbre par les cafés 'A' et 'Plusminus' reprend du service. Une équipe de joyeux drilles a investi les lieux et s'est donné comme mission d'habiller en costume de fête les nuits du grand sud differdangeois. Dans un cadre entièrement rénové, les nouveaux patrons Alex Borgya et Lawrence Young vous invitent à venir goûter la spécialité de la maison, l'un des nombreux 'shots' (des cocktails alcoolisés servis dans de petits verres) qui vous réchaufferont le corps et les idées. 'Shots', c'est aussi des vendredis et samedis soir pleins de fureur et de jeunesse, avec les meilleurs DJs du pays. Par ailleurs, Alex et Lawrence accueillent toujours avec intérêt vos propositions pour des soirées à thème ou de musique live.

Heures d'ouverture:
de lundi à jeudi, de 17h00 à 1h00 du matin; le samedi, de 14h00 à 3h00 du matin et le dimanche, de 14h00 à 1h00 du matin

Adresse:
29, route de Belvaux - Oberkorn
Tél.: 021 36 75 48
021 27 80 24

'Wat der Owend méi spéit ...'

Drôle de nuit d'amour!



Le Théâtre Municipal de la Ville de Differdange asbl est heureux de vous inviter à une soirée folle de théâtre avec sa dernière production 'Wat der Owend méi spéit ...' (Plus on avance dans la nuit ...), dont les représentations continuent pendant le mois de janvier.

Guy Geimer, auteur et metteur en scène, a adapté la comédie de Walter G. Pfaus, 'Eine unvergessliche Nacht', pour raconter la nuit aux mille imprévus de Pol qui rêvait d'une belle sérénade romantique à deux avec Lynn ...

Que c'est dur, l'amour!

Pol se réjouit d'avance de la soirée romantique entre lui et Lynn, tout seuls, rien qu'eux deux. Pour bien faire, Pol a concocté une petite boisson 'spéciale', destinée à 'booster' le face à face galant. Car enfin, Lynn est la première femme que Pol invite chez lui, depuis que sa fiancée Véronique l'a quitté il y a deux ans!

Mais, bon, la soirée ne va pas vraiment se dérouler comme Pol a prévu. En fait, plus on avancera dans la nuit, plus le désastre sera total ...

Parce que justement ce soir, la tante de Pol décide d'emménager chez lui et débarque à l'improviste, avec sacs et bagages. De plus, l'ancienne fiancée Véronique refait surface. L'oncle de Pol surgit également, espérant trouver chez son neveu un nid d'amour pour sa dernière conquête. Et puis, il y a ce pénible chauffeur de taxi qui s'incruste, parce que la tante de Pol ne lui a pas encore réglé sa course. Pol est désespéré. Il n'y a plus que son ami Serge qui puisse lui venir en secours.

Seulement voilà, quand la tante de Pol boit inconsciemment la potion d'amour, le chaos est déclenché!

C'est une véritable tempête de quiproquos qui s'abat sur les personnages. Une catastrophe pour



Pol, mais un festival de rire pour les spectateurs!

Une comédie rapide et cocasse

'Wat der Owend méi spéit ...' est un excellent divertissement pour tous les publics. Même si vous ne comprenez pas tout en luxembourgeois, vous pourrez passer un très agréable moment, car le comique est aussi bien verbal que visuel. Et puis, des amis ou des voisins spectateurs se feront un plaisir de vous expliquer les rebondissements du récit.

Mise en scène: Guy Geimer, assisté de Alix Beideler, Marco Agostini.

Acteurs: Gaby Calderoni, Anita Léderlé, Chantal Mentz, Josée Scheuren, John Heinen, Marcel Heintz, Marco Mancini, Jules Orlando.

Scène et décors: équipe technique du 'Déifferdanger Theater'

Prochaines représentations:

ve 9.01.04, sam 10.01.04,
ve 16.01.04, sam 17.01.04,
ve 23.01.04, ve 30.01.04,
sam 31.01.04
- chaque fois à 20h00

Entrée: 8 euros

Réservations: tél. 50 00 38
(en semaine, de 12h00 à 14h00)



Inauguration prévue pour juin

Nouvelle Maison des jeunes



Le chantier de la nouvelle Maison des jeunes au 5, rue Roosevelt, avance suivant le calendrier prévu. Les travaux de gros œuvre sont achevés et l'on est rentré dans la phase des aménagements intérieurs (installations électriques, chauffage ...). L'inauguration officielle devrait donc avoir lieu début juin. Les jeunes disposeront à ce moment d'un nouvel espace de loisirs, de dialogue et de créativité.

Rappelons que la Maison des jeunes comprendra une salle de répétition pour la musique, une salle Internet, une cuisine, un bar, une terrasse, une véranda, trois salles polyvalentes et une grande salle de réunion. Un studio meublé fera également partie de l'immeuble, dans le but d'accueillir de jeunes volontaires européens.

Les marchands
sur la place du Marché (I)

M. et Mme Jurado



Depuis plus de 22 ans, Diego Jurado et son épouse Encarnación vendent des fruits et légumes sur la place du Marché à Differdange. Infailliblement, tous les mercredis et samedis matin, saison après saison, ils installent leurs étals vers 5 ou 6 heures pour servir les premiers clients dès 7 heures. Bien rangés dans leurs caisses en bois, les fruits et légumes de toutes les qualités et couleurs sont un véritable régal pour les yeux. D'où proviennent-ils? Du monde entier, nous répond Diego, du Chili, Brésil, Guatemala, Mexique ... mais aussi d'Espagne et de nos régions, l'important c'est qu'ils soient frais et savoureux!

En 22 ans, les époux Jurado se sont fait des clients fidèles 'qui font partie de la famille'. L'amabilité et la bonne humeur des deux marchands originaires de Cordoba (Espagne) font qu'on a envie de revenir leur dire bonjour et de jeter un coup d'œil sur les étalages. Les deux époux prennent plaisir à conseiller les clients, spécialement quand parfois une variété inconnue 'exotique' fait son apparition. Quand on quitte M. et Mme Jurado après avoir écouté leurs explications, on a déjà dans la tête le goût et la saveur du fruit!

Das Geschäftswesen in Differdingen

Umfrage der Vereinigung „Viru mat Déifferdang“ (III)

In diesem abschließenden Beitrag über die Umfrage der Vereinigung „Viru mat Déifferdang“ wenden wir uns den persönlichen Bemerkungen der Teilnehmer zu. Die Altersklasse zwischen 15 und 30 Jahren findet ganz allgemein, dass das Geschäftswesen in Differdingen wenig entwickelt und für diese Alterskategorie ohne Interesse sei. Die 31- bis 45-Jährigen verwenden diese Ausdrücke: „Differdange ville morte, sale, pauvre, moche, peu commerciale“, es fehle an Parkplätzen und ein Citybus sei einzusetzen. Die Schreiber in der Altersgruppe 46 bis 60 Jahre wünschen ein Großkaufhaus mit Parkraum, eine Fußgängerzone, einen Citybus mit einer Verbindung aus und nach Lasauvage, die Revalorisierung des Marktplatzes und öffentliche Bedürfnisanstalten. Die Personen zwischen 61 und 75 Jahren wünschen ebenso einen Citybus, die Revalorisierung des

Marktplatzes, den Bau eines Großkaufhauses und die Wiederbelebung der Kirmes im Zentrum von Differdingen. Die Altersgruppe über 76 Jahre findet, dass das Geschäftsleben ausreicht, dass allerdings die Lage der Haltestellen überdacht werden müsse und dass die Haltestellen mit Bänken ausgestattet werden müssten. Die anonymen Antworten schließlich verlangen mehr Parkraum, die Steigerung der Qualität und der Verschiedenartigkeit der Geschäfte, eine verstärkte Betreuung der Jugend, die Restaurierung der Fassaden mit der Unterstützung der Gemeindeverwaltung, das Überdenken der Öffnungszeiten der Geschäfte, besonders am Samstagnachmittag, das Einpflanzen von Geschäften mit Verkauf von Geschenken und die Schaffung eines überdeckten Marktes.

CITYBUS VON DEN MEISTEN BEFRAGTEN ERWÜNSCHT



Ce qui s'est passé



MAMMA - COME TOGETHER

FÊTE DE NOËL DE L'ESPÉRANCE

COUPE ANTOINE PISCITELLI

CORTÈGE DE LA STE BARBE

THE MUSICAL STARLIGHTS

Agenda

LES 2, 3, 9, 10, 16, 17,
23, 30 ET 31 JANVIER 2004

Théâtre:

'Wat der Owend mei spéit ...'
Par le Déifferdanger Theater - Théâtre Municipal de la Ville de Differdange a.s.b.l.
Salle de théâtre Oberkorn, à 20h00
Réservation: tél. 50 00 38
(entre 12h00 et 14h00, pendant la semaine)

DIMANCHE 4 JANVIER

Réunion mensuelle

Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'
Au Café Taverne Sportive,
21, rue Michel Rodange, Differdange à 10h00

LUNDI 5 JANVIER

Assemblée générale ordinaire

Bonsai-Frënn Déifferdang
Ecole Woiwer, rue Neuwies,
Differdange-Fousbann à 19h30

VENDREDI 9 JANVIER

Turnen mam Carole Knaf,
Sportsmonitrice

Organisé par:
Fraëntreff Déifferdang asbl
Am Turnsall vun der Fousbann
Schoul, 18h30 - 19h30
Umellen bei Poupert Anni
tél. 58 94 84 oder Fleischhauer
Charlotte tél. 58 74 72

LES 9 ET 10 JANVIER

Soirée musicale du Nouvel An

Concert de Gala de
l'Harmonie Municipale Differdange
Au Hall 'La Chiers', à 20h00
Réservation des tables: Esso-Bernard
tél. 58 63 73

DIMANCHE 11 JANVIER

Assemblée générale ordinaire du
Supporter Club des Amateurs du
Chien de Race

Taverne sportive (Monteiro),
21, rue Michel Rodange, Differdange
à 16h30

Agenda

DIMANCHE 11 JANVIER

Assemblée générale ordinaire des Amateurs du Chien de Race
Taverne sportive (Monteiro),
21, rue Michel Rodange, Differdange
à 17h00

MERCREDI 14 JANVIER

Aquarell an Acrilique Molen
mam Artist Feltz André
Organisé par:
Fraëntreff Déifferdang asbl
Maison Olaf-Palme
19h00 - 20h30
Umellen bei Poupert Anni tél.
58 94 84 oder Fleischhauer
Charlotte tél. 58 74 72

VENDREDI 16 JANVIER

Conférence-projection
'Les Acores, territoire européen loin
du continent'
Organisé par:
Les Comités des Amitiés Françaises
de Differdange et Sanem
Salle des Fêtes de l'Ancien Hôtel
de Ville à Differdange
à 19h30

SAMEDI 17 JANVIER

Hierkenowend
Organisé par: Supporterclub Fanfare
Niederkorn
Salle de musique Niederkorn
à 19h30

DIMANCHE 18 JANVIER

Café-concert
de la Chorale Municipale:
Classe de chant choral enfants
Organisé par:
Chorale Municipale Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
à 15h00

Café-concert
de la Chorale Municipale:
Concert Vocal
Organisé par: Chorale
Municipale Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
à 15h30

Marché de Noël 2003

INAUGURATION OFFICIELLE



CONCERT: VOICES INTERNATIONAL
(MIAMI UNIVERSITY)



SCULPTEUR DE GLACE



BRIGADE D'INTERVENTION MUSICALE



MUSIENS DE NOËL



SPECTACLE 'SON ET LUMIÈRE'



ATELIER POUR ENFANTS:
WINDOW-COLOR



BIG BAND DE L'ÉCOLE
DE MUSIQUE DE PÉTANGE



LES PÈRES NOËL ET LEURS RENNES MODERNES



Agenda

DIMANCHE 18 JANVIER

Café-concert de la Chorale
Municipale: Classe de chant
adultes de l'École de Musique
de Differdange
Organisé par:
Chorale Municipale Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
à 16h00

Café-concert de la Chorale
Municipale: 'Offenes Singen'
'Mär sängen allzesammen
flott a bekannt Lidder!'
Organisé par: Chorale Municipale
Differdange
Salle des Fêtes de l'Ancien
Hôtel de Ville
à 17h00

Assemblée générale C.T.F.
Home Niederkorn
à 16h00

MERCREDI 21 JANVIER

Aquarell an Acrilique Molen
mam Artist Feltz André
Organisé par:
Fraëntreff Déifferdang asbl
Maison Olaf-Palme
19h00 - 20h30
Umellen bei Poupert Anni
tél. 58 94 84 oder Fleischhauer
Charlotte tél. 58 74 72

JEUDI 22 JANVIER

Generalversammlung
Union des Femmes
Luxembourgeoises
Café Quo Vadis Oberkorn

VENDREDI 23 JANVIER

Kasemattentheater 'Alles Unsinn'
Organisé par: Comité des Fêtes
Centre Marcel Noppeney
à 20h00

Agenda

SAMEDI 24 JANVIER

Excursion à Bruxelles pour visiter l'exposition 'Da Pompei a Roma' Musées royaux d'Art et d'Histoire, Bruxelles

Organisé par: Les Comités des Amitiés Françaises de Differdange et Sanem
Premier départ: 7h20, au parking du Contournement, Differdange
Deuxième départ: 7h30, à l'Hôtel de Ville de Belvaux
Prix: 42 euros par personne, à virer sur le compte CCPL IBAN LU83 1111 2059 7544 0000

Assemblée générale du Judo Jiu-Jitsu Differdange
Home St- Joseph à Niederkorn à 17h00

Kludderbal
Organisé par: Eurosong
Café beim Spidol, Niederkorn à 20h30

MERCREDI 28 JANVIER

Aquarell an Acrilique Molen mam Artist Feltz André
Organisé par: Fraëntreff Déifferdang asbl
Maison Olaf-Palme
19h00 - 20h30
Umellen bei Poupart Anni
tél. 58 94 84 oder Fleischhauer
Charlotte tél. 58 74 72

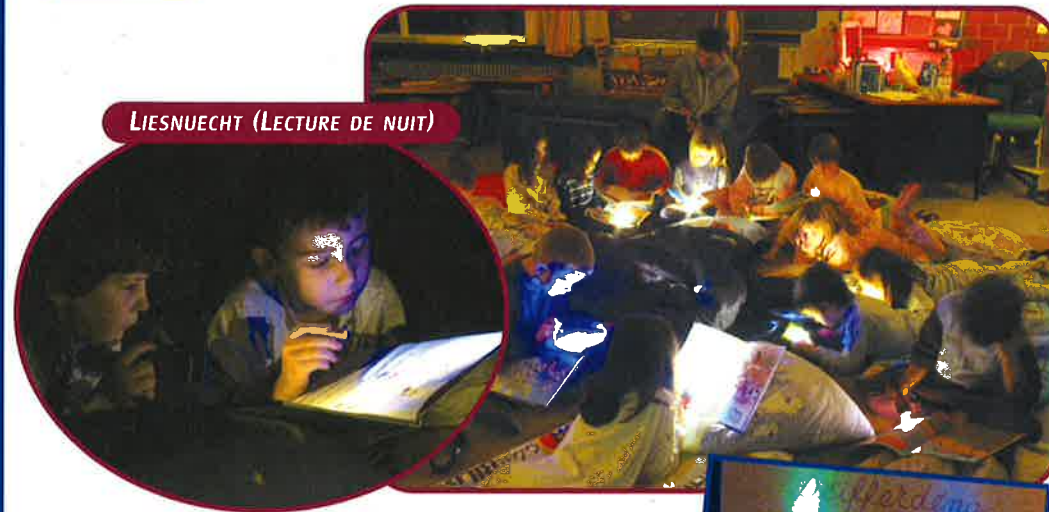
JEUDI 29 JANVIER

Assemblée générale 'Parents d'élèves'
Home Niederkorn à 19h30

SAMEDI 31 JANVIER

Kuederbal
Organisé par: Liddelrënn
Café beim Spidol, Niederkorn à 20h30

Ce qui s'est passé



LIESNUECHT (LECTURE DE NUIT)



GALA DE NOËL DU FLIC FLAC



FÊTE DE NOËL POUR RENTIERS



CORTÈGE DE SAINT NICOLAS



Die Vierlinge Hüttner aus Oberkorn

„Was sich liebt, das neckt sich“

Auf Nummer 87 in der Rue Dicks-Lentz in Oberkorn wohnt seit 1995 die nette Familie Jean-Claude und Nicole Hüttner-Feyder mit ihren quirligen Vierlingen, die am 15. April 1995 in der Universitätsklinik in Bonn das Licht der Welt erblickten. Bis zur Geburt wurden Mutter und Kinder von Dr. André Deltgen betreut. Ab dem 4. März hielt sich die Mutter damals während sechs Wochen in der Klinik auf.

Bei der Geburt brachte Kathy gerade ein Kilogramm auf die Waage, Laurie wog 680 g, Chris 810 und Sven 820. Nach dem Aufenthalt in Bonn bis Ende Mai wurden die Kinder per Ambulanz in die Kinderklinik nach Luxemburg gebracht. Laurie und Chris blieben dort unter Beobachtung bis August, Kathy bis September und Sven noch eine weitere Woche. Sobald die sechsköpfige Familie in Differdingen vereint war, setzte unverzüglich eine große Hilfs- und Spendenaktion ein, angefangen von den Arbeitskollegen und den Vorgesetzten des jungen Vaters in der Firma Match und der Firma Courthéoux, die sechs Monate lang die Windeln stellte, über die „Aide Familiale“, „Hëllef fir de Puppelchen“ und zahlreiche Familien, die vor allem mit schmucken Kleidchen beistanden, bis hin zum Staat.

Zur Eingewöhnung in das Sozialleben wurden die Kinder – vorerst Laurie und Chris – während eines Jahres jeweils an einem Morgen in der Tagesstätte Topolino in Niederkorn betreut. Heute besuchen die Achtjährigen die Schule je nach ihren Fortschritten in verschiedenen Klassen. Sie spielen mit Vorliebe miteinander, wobei es gelegentlich auch einmal zu kleinen Meinungsverschiedenheiten kommt nach dem Prinzip „Was sich liebt, das neckt sich“, doch wenn es gilt, sind sich alle vier einig und halten fest zusammen. Auch im Haushalt legen alle vier mit Hand an; vor allem die beiden Töchter stehen der Mutter bei.

Laurie, Kathy und Chris ließen sich in Differdingen-Fousbann in die „Fénkelcher“ aufnehmen, Chris spielt im Fußballverein Déifferdeng 03 und will einmal so ein tüchtiger Torschütze wie der Bayernspieler Ballack werden.

DIE HÜTTNER-VIERLINGS
CHRIS, KATHY, LAURIE UND SVEN



Agenda

DIMANCHE 1^{ER} FÉVRIER

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique 'Philatéla Differdange'
Au Café Taverne Sportive,
21, rue Michel Rodange, Differdange à 10h00

'A tribute to Buddy'
Organisé par: Show Production
Luxembourg
Hall sportif, Oberkorn
à 20h30 – Tickets: 58 67 01

DU 2 AU 6 FÉVRIER
(VOIR PAGE 15 DU MAGAZINE)

Aktiv Senioren 2004 'Tai-Chi'
Organisé par: Ville de Differdange, Commune de Sanem, Commune de Bascharage
Lieu: Jugendhaus, 3, rue de la Poste, Bascharage
10h45 - 11h45

Aktiv Senioren 2004 'Malkurs'
Organisé par: Ville de Differdange, Commune de Sanem, Commune de Bascharage
Lieu: Jugendhaus Zolwer, 75, rue de Belvaux, Soleuvre
9h30 - 11h30

LES 3 ET 4 FÉVRIER

Théâtre Guignol pour les classes de l'éducation préscolaire (574 élèves)
Organisé par: Sécurité routière et Police Grand-Ducal
Au Centre Noppeney, Oberkorn

MERCREDI 4 FÉVRIER

Aquarell an Acrilique Molen mam Artist Feltz André
Organisé par: Fraëntreff Déifferdang asbl
Maison Olaf-Palme
19h00 - 20h30

VENDREDI 6 FÉVRIER

Bal 'Blue Night'
Organisé par: CS Oberkorn
Lieu: Maxim's Quo Vadis, Oberkorn

Kapesetzung
Organisé par: Tuuterten
Home Niederkorn, à 20h00



Die 'Police Grand-Ducale' informiert

Gewalt gegen Senioren

Gewalt gegen Senioren ist eine Thematik, die immer mehr in der Öffentlichkeit diskutiert wird. Die Befürchtung, Opfer von Kriminalität und Gewalt zu werden, ist bei Senioren ausgeprägter als bei anderen Altersgruppen.

Senioren sind insgesamt von der Gewaltkriminalität weniger betroffen. Eine Ausnahme bildet hier jedoch der Handtaschenraub. Straßenräuber setzen in aller Regel auf Schnelligkeit und Überraschung. Falls tatsächlich Räuber versuchen, Ihnen die Tasche zu entreißen, lassen Sie diese los.

Leisten Sie keinen Widerstand, damit die Täter sich nicht mit Gewalt ihrer Beute bemächtigen. Sie könnten im Gerangel mit den Tätern leicht stürzen und sich dabei erheblich verletzen. Ihre Gesundheit ist wichtiger als der Verlust einer Tasche!

Prävention

In aller Regel ist die beste Abwehr erst gar nicht Opfer zu werden. Also bestimmte Situationen nicht entstehen zu lassen oder den Tätern keinen Anreiz für einen Überfall zu geben.

(Fortsetzung Seite 15)

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (X)

Das nächste Fenster in unserer Reihe ist dasjenige der heiligen Theresia von Lisieux, Schutzpatronin der Missionen, die dargestellt wird, wie sie Rosen auf die Erde schickt.

„Kleine Theresia“ oder „Theresia vom Kinde Jesu“ wird sie genannt, um sie von der gleichnamigen Theresia von Avila zu unterscheiden.

Thérèse Martin wurde am 2. Januar 1873 in Alençon in der Normandie geboren. Schon als Kind brachte sie den Wunsch zum Ausdruck, in den Karmeliterorden einzutreten. Im Alter von 16 Jahren trat sie dem Orden in Lisieux bei, wohin die Familie nach dem frühen Tod der Mutter umgezogen war. Anfangs kamen ihre Mitschwestern nicht recht mit ihrem Wesen zurecht. Man hielt sie für stolz, hochnäsiger und eingebildet; deshalb wohl erschwerte die Oberin ihr das Leben durch tägliche Demütigungen.



Auch wenn sie nach außen hin als ruhig und ausgeglichen galt, litt Theresia ihr Leben lang unter Angstzuständen. Sie wurde vor allem von dem Gedanken gequält, Gott habe sie verlassen. Zu ihrem Leitspruch wählte sie den Satz „Alles in Gnade.“ Neben ihrem inneren Leiden hatte sie gegen eine schwere Tuberkulose-Krankheit anzukämpfen. Theresia starb im jungen Alter von nur 23 Jahren im Kloster am 30. September 1897. 1925 wurde die Mystikerin von Papst Pius XI. heilig gesprochen. Zwei Jahre später, 1927, ernannte er sie zur Schutzpatronin der Weltmissionen. Im Jahre 1944 wurde Theresia von Lisieux, deren Leichnam in einem gläsernen Schrein in der Kathedrale Sainte-Thérèse de Lisieux aufgebahrt ist und zu der alljährlich Hunderttausende von Pilgern aus ganz Europa pilgern, zur zweiten Schutzpatronin von Frankreich erwählt.

Apprendre, ça fait du bien

Activités pour aînés

Vous avez plus de 60 ans, vous êtes curieux de tout et vous voulez vous initier à de nouvelles activités, comme le Tai-Chi, le théâtre ou savoir utiliser pleinement votre GSM? Alors, vous avez la possibilité de participer à des workshops qui sont aussi bien utiles qu'amusants. Les activités en question sont organisées par la Commune de Differdange, celle de Bascharage et celle de Sanem.

Si un ou plusieurs cours vous intéressent sur la liste ci-dessous, notez votre choix ainsi que votre nom, âge, adresse et téléphone sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 12 janvier 2004, à l'adresse suivante: Administration Communale de Sanem
Boîte postale 74
L-4401 BELVAUX

Étant donné que les places pour participer à ces formations sont limitées, l'inscription définitive du candidat aura seulement lieu quand il recevra une confirmation écrite en retour. Veuillez noter que les seniors habitant les trois communes organisatrices seront privilégiés. Pour plus d'informations, vous pouvez téléphoner à M. Roberto Traversini au 021 23 50 05 ou au 58 88 25.

Tai-Chi: du 2 au 6 février et du 9 au 13 février (prix par personne: 25 euros)

Malkurs (peinture): du 2 au 6 février (prix: 25 euros)

Sculpture: 9, 11, 13, 16, 18 et 20 février (prix: 25 euros)

Danse pour seniors: du 9 au 14 février (prix: 25 euros)

Théâtre: du 9 au 14 février (prix: 25 euros)

GSM (cours 1): 9, 11 et 13 février (prix: 5 euros)

GSM (cours 2): 16, 18 et 20 février (prix: 5 euros)

3 jours à Clervaux: du 17 au 19 février (chambre simple + pension complète: 170 euros/pers. / chambre double + pension complète: 150 euros/pers.)



Gewalt gegen Senioren

(Schluss von Seite 14)

Dazu einige Verhaltenstipps:

- Führen Sie nur so viel Geld mit sich, wie Sie benötigen. Beim Verlassen des Hauses - z.B. für einen Einkaufsbummel - sollten Hausschlüssel getrennt von Papieren aufbewahrt werden.

- Geld und wichtige Papiere werden am sichersten in verschlossenen Innentaschen der Kleidung und nicht in Außentaschen, Einkaufstaschen oder Einkaufskörben transportiert.

- Verzichten Sie alternativ bei einem Spaziergang auf Ihre Handtasche und tragen Sie Ihr Geld körpersnah in der Kleidung.

- Bei dem Gefühl verfolgt zu werden, wenden Sie sich an Menschen in Ihrer Nähe oder klingeln Sie notfalls an der nächsten Haustür.

- Sollte es doch zu einem Überfall kommen, rufen Sie laut um Hilfe und/oder benutzen Sie einen so genannten „Schrillalarm“, um Passanten auf die Situation aufmerksam zu machen.

- Auf jeden Fall verständigen Sie schnellstmöglich die Polizei unter dem Notruf 113.

Galerie

REVUE CULTURELLE ET PÉDAGOGIQUE 21 (2003) N° 2



Le dernier numéro de la revue culturelle et pédagogique 'Galerie' vient de paraître, avec en couverture une peinture de Gilbert Peckels 'Verschachtelung'. On trouvera dans cette édition plusieurs textes en luxembourgeois, allemand et français, des études, des commentaires, des poèmes ... Ainsi, Armand Logelin-Simon porte un regard sur les 20 ans d'existence de la revue 'Galerie'. Hans W. Giessen développe une étude passionnante sur le cinéma de science-fiction, ponctuée de commentaires sur les œuvres de James Cameron, David Cronenberg, Ridley Scott etc. Plusieurs textes saluent et commentent l'édition de la 'Correspondance' entre Aline Mayrisch et André Gide. On trouvera par ailleurs dans ce numéro de 'Galerie' les 'Sonntagsplaudereien' de Batty Weber et des textes littéraires de Jeanine Theis-Kauth, Margret Steckel, Daniele Hartmann, Laurent Mignon, ainsi que la chronique d'Armand Logelin-Simon 'Il y a plusieurs fois 25 ans'. 'Galerie' paraît 4 fois dans l'année. L'abonnement annuel coûte 35 euros et peut être demandé en téléphonant au no 58 70 45 de M. Cornel Meder.

Le FC Minière Lasauvage fête son cinquantenaire

Et une jeunesse qui prend la relève!

Au cours de la saison 2003/04, le FC Minière Lasauvage fêtera son 50^e anniversaire par un programme dont l'esquisse essentielle a été présentée lors de la récente assemblée générale.

Les premiers statuts du club furent adoptés en date du 24 août 1953. La même année, la liste du premier comité officiel fut introduite auprès de la FLF: président: Léon Désiront; vice-président: René Henckes; secrétaire: Guido Alverdi; trésorier: Maurice Birlenbach; assesseurs: Albert Smal, Mathias Ries et Jean-Baptiste Eisenbarth. Ainsi, dès la saison 1953/54, le club officiellement constitué put participer à son premier championnat en division III. Mais deux années auparavant déjà, en 1951, les travaux d'aménagement du terrain de football avaient été initiés. Un second terrain plus approprié et répondant mieux aux exigences sportives

fut aménagé au cours des années 1966 et 1967.

Pendant huit ans au total, sur une période de 5 ans à partir de 1974/75 et à trois reprises ultérieurement, le FC Minière évolua en 1^{re} division, le plus haut niveau jamais atteint dans l'histoire du club. Huit saisons furent passées en division III. Cependant, le club évolua en II^e Division pendant la plus grande partie de son histoire.

Un afflux récent de jeunes

Le plus beau cadeau que le club puisse se faire, soi-même, c'est l'afflux récent d'un grand nombre de jeunes et essentiellement de joueurs non-luxembourgeois. Actuellement, le nombre de licences a atteint le seuil de 135, dont 47 seniors, 33 mixtes - hommes et femmes -, 16 mem-

bres du comité et 39 non-joueurs, un taux surprenant pour un village de l'envergure de Lasauvage.

Actuellement, deux équipes participent au championnat. L'équipe fanion occupe le milieu du classement de II^e division, alors que l'équipe réserve évolue en III^e division, après avoir réussi la remontée l'année passée.

Le point fort du club, ce sont les jeunes. Bien qu'ils ne soient pas assez nombreux pour composer des équipes pouvant participer aux championnats, leur nombre n'en reste pas moins impressionnant. En effet, le club compte six pupilles/poussins, cinq minimes, six scolaires et trois cadets. Avec eux, le comité, à leur grand avantage, a organisé une fusion avec le FC Titus de Lamadelaine.

L'ambiance et la convivialité au sein du club doivent être au beau fixe, car au cours des dernières années, un nombre impression-

nant de jeunes filles ont adhéré au club, bien que ne pouvant pas encore participer au championnat pour équipes féminines. Les jeunes s'entraînent sur le terrain de football à Lasauvage le vendredi de 18 à 20 heures, les adultes le mardi et le jeudi de 19 à 21 heures. Les intéressés peuvent s'inscrire lors des entraînements ou auprès du secrétaire Jean-Noël Poncelet, 157, rue des Passeurs, L-4697 Lasauvage, tél. privé 50 06 57 ou tél. terrain de football 50 10 25.

En cette année jubilaire, le comité se compose comme suit: président: Pascal Depienne; vice-président: René Konter; secrétaire et trésorier: Jean-Noël Poncelet; assesseurs: Josy Bourquel, Malou Frising, Guy Frising, Robert Gross, Christiane Bartz, Patricia Magnoni, Jean-Paul Ries, Johnny Ludovic, Martial Beck, Chantal Sedic, Dominique Sedic, Jean-Claude Kinnen et Nelly Lefflot.



Concours architectural

'Prenez vos jumelles'



Qu'importe le froid qu'il a fait ces derniers temps, on ne va certainement pas rester enfermé tout le temps chez soi. On s'habille chaudement, gants et bonnet compris, et l'on sort se promener!

En même temps, on jettera un coup d'œil aux façades, histoire d'identifier le détail architectural du concours 'Prenez vos jumelles'.

Le mois dernier, l'adresse à reconnaître était: 51, rue J.F. Kennedy. C'est vrai, ce n'était pas vraiment dur à reconnaître. Allez, on essaiera de faire plus compliqué les prochains mois! Le nom du gagnant tiré au sort est: M. Debias Jean-Marie, habitant au 2A, avenue de la Liberté, Differdange. Le cadeau est toujours un bon d'achat de 50 euros offert par la Ville de Differdange, à faire valider chez un commerçant de la ville. M. Debias est invité à retirer son prix auprès du Service culturel (place du marché). Le concours continue ce mois-ci avec une nouvelle façade mystérieuse.

Si vous pensez l'avoir reconnue, inscrivez votre réponse sur une carte postale que vous enverrez, au plus tard jusqu'au 15 janvier 2004, à l'adresse suivante:

Administration communale - Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'

BP 12. - L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

rejane.nennig@differdange.lu

Naissances

TIZOMBA Alyssa Maria	22.09.2003
HEIDERSCHIED Sydney	28.09.2003
OFFERMANN Mandy	24.10.2003
JANEIRO NETO Goncalo	30.10.2003
DRAUT Sacha Alain	01.11.2003
VARELA CARREIRA Khalissa	02.11.2003
MESTRE Dwaine Ryan	03.11.2003
NICOLAS Logan	06.11.2003
SCHNEIDER Marco	06.11.2003
FERNANDES PINHEIRO Mariana	06.11.2003
KABA Hawa	06.11.2003
FORREAU Jeanne Emma	07.11.2003
CORREIRA SANTOS Joana	12.11.2003
LUTE Lena Johanna Liliane	12.11.2003
HENNETIER Jennyfer	12.11.2003
DOS SANTOS PAULO Chiara	12.11.2003
KOCAN Admirela	14.11.2003
GENGLER Janina	15.11.2003
DI CARLO Mara	19.11.2003
RUJOVIC Leila	20.11.2003
HAAS Noah Mohammed	21.11.2003
KREMER Lara	22.11.2003
DE BRAUWERE Enio Coralie	23.11.2003
KLAUSNITZLER Jeremy	24.11.2003
GSCHWEND Ben	27.11.2003
DE SOUSA BIAO Sara	27.11.2003
GONCALVES Llana Zoé	28.11.2003

Mariages

DE OLIVEIRA GOMES Manuel et OLSEM Sonja	05.11.2003
RAMOS Job de Jésus et DA CONCEIÇÃO Joana Baptista	07.11.2003
CASTRO MANAU José Narciso et GOMES DE ABREU Patricia	14.11.2003

Décès

LEYSEN Odette Marguerite (73)	
ép. Steinbach Joseph, Niederkorn,	21.10.2003
13, rue des Écoles	
BARBAROSSA Romano (66)	
ép. Riocci Elsa, Differdange,	01.11.2003
8, rue des Jardins	
HEUSCHLING Charles (83)	
ép. Greisch Elisabeth, Oberkorn,	02.11.2003
2, rue Laboulle	

Künstler aus Differdingen

Italico Michelutti



Italico Michelutti gehört zu jenen darstellenden Künstlern aus Differdingen, die seit Jahren zur Kunstszene gehören, ohne viel Aufhebens um ihre eigene Person zu machen.

Er wurde am 26. November 1933 in Udine (I) geboren und kam 1959 nach Differdingen. Bereits im Alter von 13 Jahren schrieb er sich in Kunstkurse ein und nahm fünf Jahre später Privatkurse bei Meister Pittino.

1995 trat er der Kunstvereinigung „Art Vivant“ bei und beteiligte sich seither an jedem ihrer Salons. 1997 errang er in Longwy den „Grand Prix“ beim „Centre d'Art Lorrain“ und den „Prix du Conseil Régional de Lorraine“.

Seither reihte sich Ausstellung an Ausstellung: Gemeinschaftsausstellungen fanden statt in Beles, Longwy, Paris, Mondorf, Gembloux, Hesperingen, Differdingen, Thionville, Longlaville, Nancy, Gre-

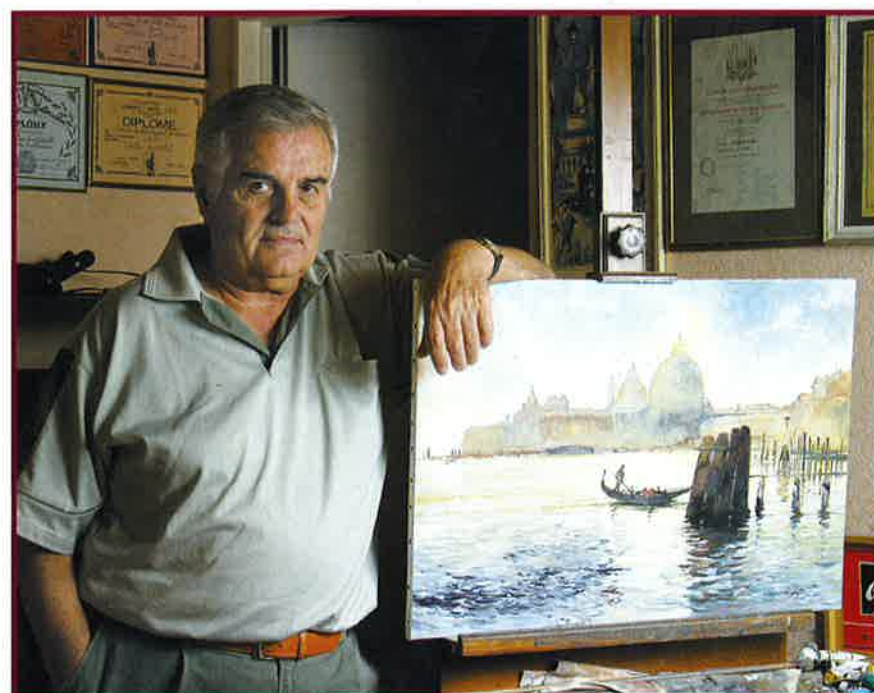
venmacher, Huldigen und Cattenom, wobei mehrere dieser Ortschaften gleich mehrmals an der Reihe waren.

Individuelle Ausstellungen waren es in Oberkorn gleich fünfmal, Esch/Alzette, Rümelingen, zweimal Péttingen, Bettemburg und Remich.

Bei zahlreichen Ausstellungen wurden Bilder mit Diplomen, Auszeichnungen und Medaillen bedacht.

Seit seiner frühesten Kindheit hat sich Italico Michelutti der figurativen Kunst verschrieben. Mit Vorliebe verwendet er Öl und Aquarell und stellt vor allem Blumen und Stillleben dar.

Das Geheimnis seines Erfolges ist wohl gerade in der farbenfrohen Darstellung begründet, denn seine Werke finden nicht nur reißenden Absatz, sondern der Künstler wird immer öfter mit spezifischen Aufgaben beauftragt.



Enlèvement des déchets

JANVIER 2004

01	JE	Neijooschdag						
02	VE	Tour D						
03	SA							
04	DI							
05	LU	Tour C						
06	MA	Tour A						
07	ME	Tour B						
08	JE	Tour C						
09	VE	Tour D						
10	SA							
11	DI							
12	LU	A+B+C+D						
13	MA	Tour A						
14	ME	Tour B						
15	JE	Tour C						
16	VE	Tour D						
17	SA							
18	DI							
19	LU							
20	MA	Tour A						
21	ME	Tour B						
22	JE	Tour C						
23	VE	Tour D						
24	SA							
25	DI							
26	LU							
27	MA	Tour A						
28	ME	Tour B						
29	JE	Tour C						
30	VE	Tour D						
31	SA							

Déchets ménagers suivant calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective VALORLUX

Parc de recyclage seulement commerce

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas sur commande, tél. 58 77 44-810

Enlèvement télé-frigo-pneus sans jantes, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckschést

Décès

MANDERSCHIED Richard (69)	
ép. Güttner Anita, Differdange,	04.11.2003
6, rue St-Joseph	
WOJACZEK Elfriede (89)	
vve Smolis Stanislas, Differdange,	06.11.2003
Maison des Soins	
RAVAILLOT Joséphine (67)	
ép. Moes Jean Victor, Differdange,	06.11.2003
17, rue de la Clef	
HILBERT Germaine (73)	
vve Bleser René, Differdange,	08.11.2003
8, rue des Prés	
BRENNER Charles (76), Differdange,	09.11.2003
12, rue Aloyse Kayser	
TONI Elio Luigi (67)	
ép. Risch Andrée, Differdange,	10.11.2003
25, rue Xavier Brasseur	
BIRKLE Jeanne (74)	
vve Künzer Frédéric, Niederkorn,	20.11.2003
59, rue St-Pierre	
DELLI ZOTTI (enfant de sexe féminin),	
Oberkorn, 79, rue Pierre Martin	21.11.2003
POLI Jean Carlo (53)	
ép. Pantaleoni Christiane, Oberkorn,	24.11.2003
35, rue des Champs	
GRAAS Marie-Jeanne (87)	
vve Raele Bernard, Differdange,	25.11.2003
48, av. de la Liberté	
MARCHAL Gilberte Renée (77),	
vve Tresch Félix, Lasauvage,	27.11.2003
137, rue des Mineurs	



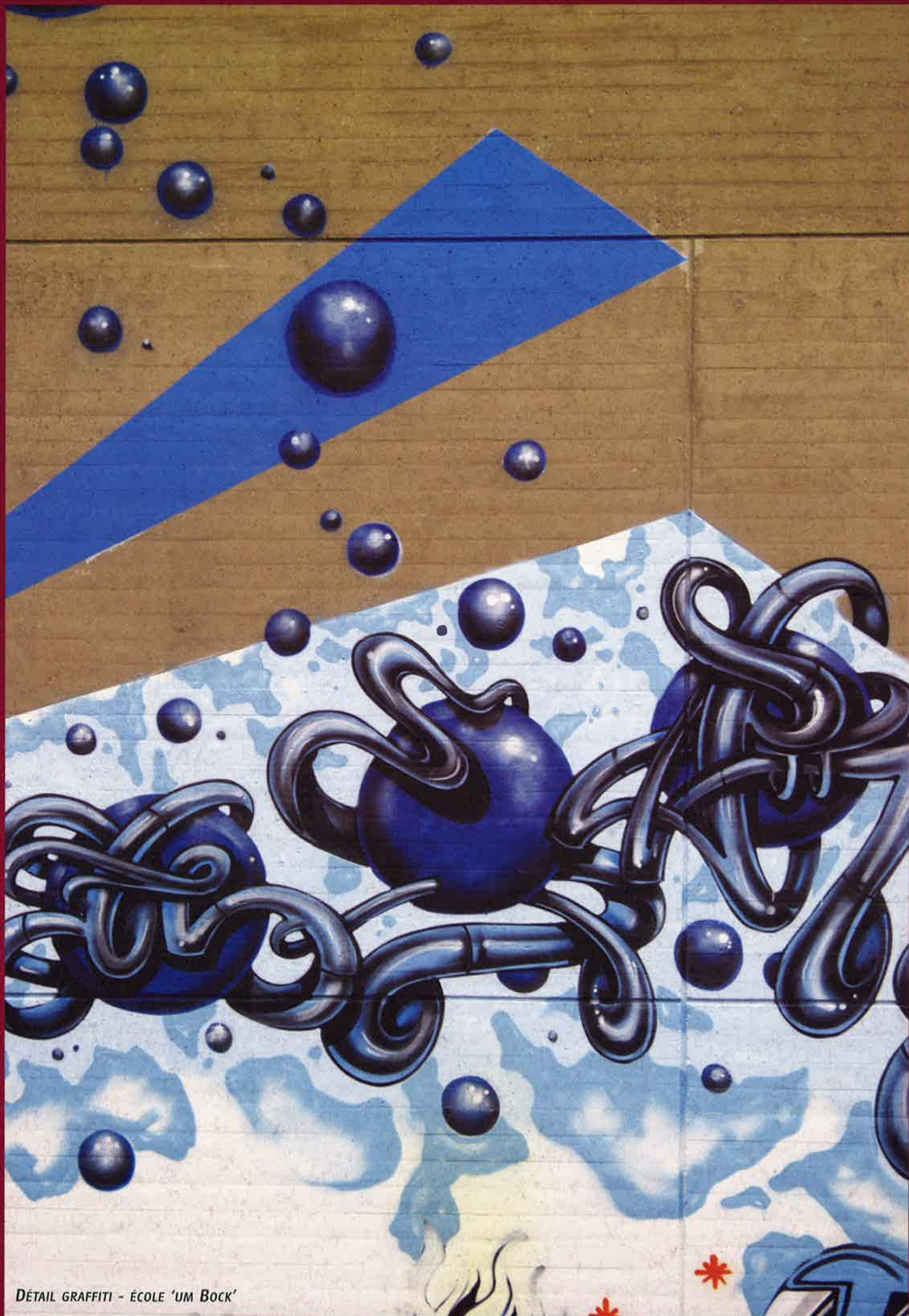
SOS-Faim

10 ans déjà!

L'association SOS-Faim a célébré son dixième anniversaire à l'occasion d'une cérémonie récente dans le château de Differdange.



Sur la photo: Tom Ulveling, Échevin; Claude Meisch, Bourgmestre; Charles Goerens, ministre de la Coopération, de l'Action humanitaire et de la Défense; Monique Kieffer-Kinsch, présidente SOS-Faim.



DÉTAIL GRAFFITI - ÉCOLE 'UM BOCK'